

LEÇON 11

Bonjour!
Bonsoir!
Bon voyage!
Bon anniversaire!
Bon appétit!

Bonne journée!
Bonne fête!
Bonne année!
Bonnes vacances!
Bonne chance!

il faut – on vaja

Bon anniversaire
à toi, maman très chère.
Moi, je te souhaite
une bonne et heureuse fête.

Il faut apprendre le français.
Il faut travailler.
Il faut se lever tôt.
Il faut se coucher tard.
Il faut manger trois fois par jour.
Il faut être appliqué (*usin, hoolikas*).
Il ne faut pas être paresseux (*laisk*).



IL FAUT MANGER POUR VIVRE ET NON PAS VIVRE POUR MANGER.
(Molière, "Le Bourgeois gentilhomme")

- Oncle Ernest, que faut-il faire pour être heureux?
- Eh bien, mon petit (ma petite), il faut s'amuser.
- Et que faut-il faire pour s'amuser?
- Il faut aller au théâtre, au cinéma, au concert, à l'exposition.
- Et que faut-il faire pour tout cela?
- Pour tout cela il faut avoir beaucoup de temps.
- Et que faut-il faire pour avoir beaucoup de temps?
- Il faut se lever tôt et se coucher tard et il faut être bien appliqué toute la journée.
- Pourquoi?
- Pourquoi, pourquoi! Laisse-moi tranquille, mon petit (ma petite)!

Attention!

mille, million
la ville, le village
Lille, tranquille

Mais: le travail, le soleil
Marseille, Versailles, la Bastille
le pied, marié, l'ouvrier, l'ouvrière

venir III – tulema

je viens	je suis venu, -e
tu viens	tu es venu, -e
il vient	il est venu
elle vient	elle est venue
nous venons	nous sommes venus (venues)
vous venez	vous êtes venus (venues)
ils viennent	ils sont venus
elles viennent	elles sont venues

LE BEAU PARIS

Je suis venu(e) voir les belles filles
à l'Opéra de la Bastille.
Je suis venu(e) voir les garçons
près de la Seine sous un pont.
Je suis venu(e) à Notre-Dame
pour admirer les belles dames.
Le soir je suis rentré(e) chez moi
heureux, heureux, juste comme un roi!
(heureuse, heureuse, juste...)

La Cigale, **ayant chanté** tout l'été...

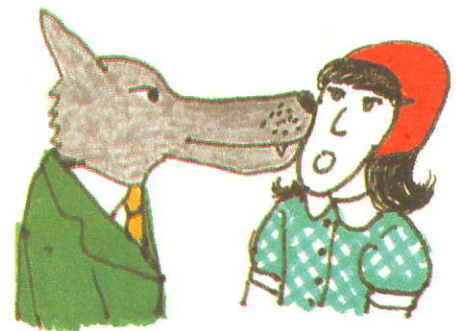


LE PETIT CHAPERON ROUGE (II)

Ayant mangé la grand-maman, le Loup **est allé** se coucher dans le lit de la vieille dame, en attendant le Petit Chaperon Rouge, qui, quelque temps après, **est venue** toute joyeuse et toute contente avec ses galettes (ses crêpes) et son pot de beurre.
– Bonjour, ma mère-grand, comment vous portez-vous? **a demandé** la fillette.
– Je me porte très mal. J'ai froid... très froid. Mets les galettes (les crêpes) sur la table et viens te coucher avec moi, **a dit** le méchant animal en adoucissant sa voix.

Le Petit Chaperon Rouge se déshabille et se couche dans le lit, où elle est bien étonnée de voir combien sa grand-mère est changée. Elle lui dit:

- Ma mère-grand, que vous avez de grands bras!
- C'est pour mieux t'embrasser, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes!
- C'est pour mieux courir, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles!
- C'est pour mieux écouter, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux!
- C'est pour mieux voir, mon enfant.
- Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents!
- C'est pour mieux te manger!



Et, en disant ces mots inhumains, le méchant Loup se jette sur le Petit Chaperon Rouge et la mange.
Charles Perrault (1628–1703)

La morale de cette histoire est telle:

Les Loups n'habitent pas seulement dans un bois ou dans une forêt; il y a des Loups qui se promènent dans le jardin des Tuileries, aux Champs-Élysées ou à la place de la Concorde. Il ne faut jamais les écouter. Les petites fillettes, soyez prudentes!



Sois prudent(e)! – Ole ettevaatlik!

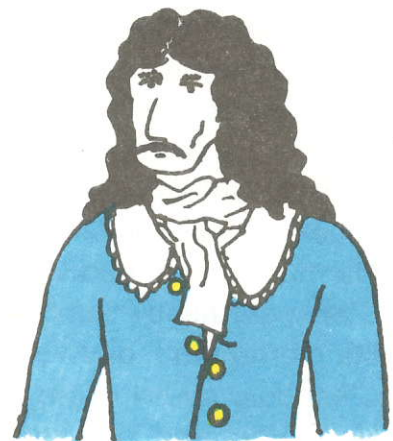
Soyons prudents (prudentes)! – Olgem ettevaatlikud!

Soyez prudents (prudentes)! – Olge ettevaatlikud!

être III – olema

Présent	Passé composé	Impératif (<i>käskiv kõneviis</i>)
je suis tu es il est nous sommes vous êtes ils sont	j'ai été tu as été il a été nous avons été vous avez été ils ont été	sois! (ne sois pas!) soyons! (ne soyons pas!) soyez! (ne soyez pas!)

- Où **as-tu été** hier?
- Hier j'**ai été** à l'Opéra.
- À l'Opéra de la Bastille ou au Grand-Opéra?
- J'**ai été** au Grand-Opéra.
- Qu'est-ce que tu **as vu**?
- J'**ai vu** "*La Belle au bois dormant*".
- Est-ce un opéra ou un ballet?
- C'est un ballet de Tchaïkovski, le plus grand compositeur russe.
- Et toi, où **as-tu été** hier soir?
- Moi, j'**ai été** à la Comédie-Française.
- Et qu'est-ce que tu **as vu**?
- J'**ai vu** "*Le Bourgeois gentilhomme*" de Molière.
- **As-tu aimé** ça?
- Beaucoup. J'adore Molière.



Molière

aujourd'hui – täna

demain – homme

après-demain – ülehomme

hier [jɛ:r] – eile

avant-hier [avãtjɛ:r] – üleile

voir III – nägema

je vois tu vois il voit nous voyons vous voyez ils voient	j'ai vu tu as vu il a vu nous avons vu vous avez vu ils ont vu	je n'ai pas vu tu n'as pas vu il n'a pas vu nous n'avons pas vu vous n'avez pas vu ils n'ont pas vu
--	---	--

- **As-tu vu** “*La Belle au bois dormant*”?
- Non, je **n'ai pas vu** ça. Qu'est-ce que c'est?
- C'est un ballet de Tchaïkovski, le plus grand compositeur russe.
- Tu te trompes, c'est un conte de Charles Perrault.
- Bien sûr. Perrault **a écrit** le conte et Tchaïkovski **a composé** la musique. C'est un très joli ballet.
- Moi, je **n'ai jamais été** au théâtre.
- Pourquoi?
- Mon père **a acheté** une “Citröen”. Adieu, le théâtre, adieu, le cinéma!
- Adieu, mon petit Bourgeois gentilhomme!

Ajavormis *passé composé* tuleb eitavas vormis eitada mitte põhisõna, vaid abitegusõna:

je n'ai pas mangé	je ne suis pas allé(e)
tu n'as pas mangé	tu n'es pas allé(e)
il n'a pas mangé	il n'est pas allé
elle n'a pas mangé	elle n'est pas allée
on n'a pas mangé	on n'est pas allé
nous n'avons pas mangé	nous ne sommes pas allés
vous n'avez pas mangé	vous n'êtes pas allés
ils n'ont pas mangé	ils ne sont pas allés
elles n'ont pas mangé	elles ne sont pas allées

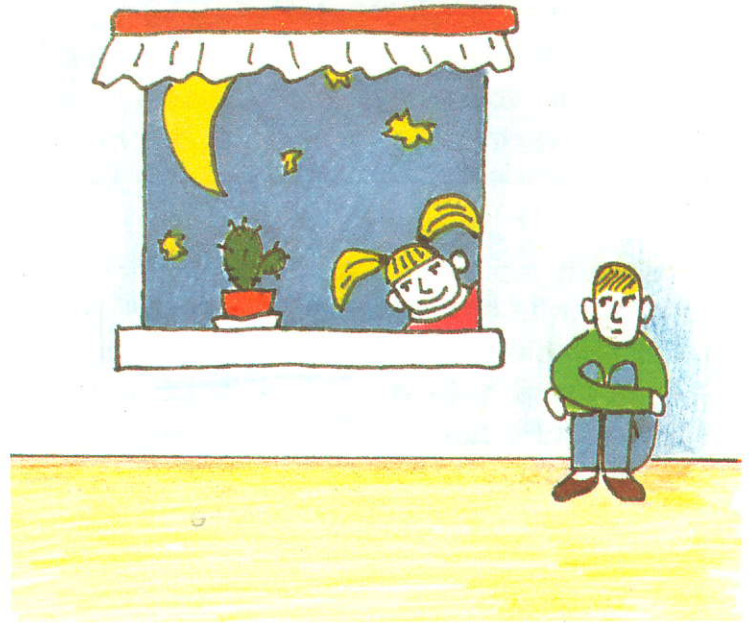
s'amuser I – lõbutsema
le concert [kõsɛ:r] – kontsert
une exposition – näitus
tôt [to] – vara
tard [tɑ:r] – hilja
appliqué, -e – usin
laisser I – jätma
le compositeur – helilooja
russe – vene
en attendant – oodates
joyeux, joyeuse – rõõmus, lõbus
se porter I – end tundma
mettre III – panema

en adoucissant – pehmendades
se déshabiller I – riidest lahti võtma
étonné, -e – imestunud
changé, -e – muutunud
embrasser I – embama, suudlema
la jambe – sääre
la dent [dɑ̃] – hammas
le mot [mo] – sõna
inhumain [inymɛ̃], **-e** – ebainimlik
se tromper I – eksima
le conte – muinasjutt
composer I – komponeerima, muusikat looma

LEÇON 12

Au clair de la lune,
mon ami Pierrot,
prête-moi ta plume
pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte,
je n'ai plus **de** feu;
ouvre-moi ta porte,
pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune,
Pierrot **répondit**:
– Je n'ai pas **de** plume,
je suis dans mon lit.
Va chez la voisine,
je crois qu'elle y est;
car dans sa cuisine
on bat le briquet.



Sois prudent(e)! (*Ole ettevaatlik!*)
Soyez prudents! (*Olge ettevaatlikud!*)
Soyez prudentes!

Je n'ai plus **de** feu. (*Mul pole enam tuld.*)
Je n'ai pas **de** plume. (*Mul pole sulge.*)

J'ai un frère. – Je n'ai pas **de** frère.
Tu as une sœur. – Tu n'as pas **de** sœur.
Il a un chien. – Il n'a pas **de** chien.
Nous avons une voiture. – Nous n'avons pas **de** voiture.
Vous avez une villa. – Vous n'avez pas **de** villa.
Ils ont des enfants. – Ils n'ont pas **d'**enfants.

GAVROCHE ET LES RATS

(*Gavroche, un gamin de Paris, habite dans un éléphant sur la place de la Bastille. Un soir il trouve dans la rue deux petits garçons perdus. Il les amène chez lui. L'aîné s'endort tout de suite, mais le cadet entend un bruit étrange et ne peut pas s'endormir.*)

- Pardon, monsieur?
- Hein?
- Qu'est-ce que c'est que ça?
- Quoi?
- Ce bruit?
- Ce sont des rats.
- Qu'est-ce que cela veut dire, les rats?

- Les rats – ce sont des souris.
- Des souris blanches?
- Des souris blanches et grises aussi. Mais les rats sont un peu plus grands.
- Mais, monsieur, pourquoi n'avez-vous pas **de** chat?
- **J'ai eu** un chat, **j'ai apporté** un chat, mais ils l'**ont mangé**.
- Qui **a mangé** votre chat?
- Les rats.
- Les souris?
- Oui, les rats. (*L'enfant a peur.*)
- Est-ce qu'elles peuvent nous manger aussi, ces souris-là?
- Ce n'est pas impossible.
- J'ai peur, monsieur.
- N'aie pas peur! Ils ne peuvent pas entrer. Et puis, je suis là. Tiens, prends ma main et dors!



d'après Victor Hugo (1802–1885), "Les Misérables"

avoir III – omama

Présent	Passé composé	Impératif
j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'ai eu tu as eu il a eu nous avons eu vous avez eu ils ont eu	aie! ayons! ayez!

N'aie pas peur! – Ära karda!

N'ayons pas peur! – Ärgem kartkem!

N'ayez pas peur! – Äрге kartke!

Dodo, l'enfant do,
l'enfant dormira bien vite.
Dodo, l'enfant do,
l'enfant dormira bientôt.

Une poule blanche
est là dans la grange,
qui va faire un petit coco
pour l'enfant qui fait dodo...

dormir III – magama	s'endormir III – uinuma
je dors tu dors il dort nous dormons vous dormez ils dorment	je m'endors tu t'endors il s'endort nous nous endormons vous vous endormez ils s'endorment
j'ai dormi tu as dormi...	je me suis endormi(e) tu t'es endormi(e)...

PASSÉ SIMPLE PASSÉ SIMPLE PASSÉ SIMPLE PASSÉ SIMPLE

LE PETIT CHAPERON ROUGE

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie du monde. Sa grand-mère lui **cousit** un petit chapeau rouge, c'est pourquoi tout le monde l'appelait le Petit Chaperon Rouge. Mais un jour sa grand-mère **tomba** malade et la fillette **alla** lui porter des crêpes et un pot de beurre.

Mais dans la forêt elle **rencontra** un Loup qui **voulut** la manger, mais qui **eut** peur des bûcherons.

La petite fille **salua** poliment le Loup et le Loup **répondit** poliment: "Bonjour!" Puis le Loup **voulut** savoir l'adresse et le numéro de téléphone de la grand-mère, et bientôt ils **se séparèrent**.

Le Loup **courut** par le chemin le plus court et **arriva** devant la porte de la maison de la grand-mère. Il **frappa** à la porte: toc, toc, toc.

La grand-maman **ouvrit** la porte, le Loup **se jeta** sur elle et la **mangea** sans perdre un instant.

Ayant mangé la vieille dame, le Loup **alla** se coucher dans le lit. Une heure plus tard le Petit Chaperon Rouge **arriva** avec ses crêpes et son pot de beurre. Le Loup lui **dit** de se déshabiller et de se coucher près de lui.

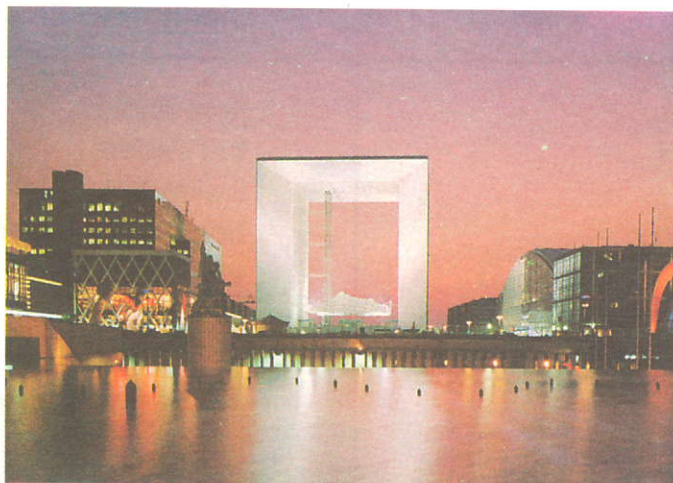
Donc la fillette **se coucha** auprès de Loup et **fut** très étonnée de voir sa grand-maman si changée. Elle **posa** beaucoup de questions et sur les bras, et sur les jambes, sur les oreilles, sur les yeux, sur le nez, la bouche et les lèvres. Enfin la petite fille **demanda**: "Ma très chère grand-maman, mais pourquoi avez-vous de si grandes dents?" – "C'est pour te manger," **répondit** le méchant animal.

Et, en disant ces mots inhumains, le Loup **se jeta** sur le Petit Chaperon Rouge et la **mangea**.

d'après Charles Perrault (1628–1703)

La morale de cette histoire est telle:

Il y a des Loups qui se promènent
dans le jardin des Tuileries et à la place
Vendôme et même à Montmartre.
Il ne faut jamais les écouter. Petites fillettes,
soyez prudentes!



PARIS – LA RIVE DROITE

la place de la Bastille	l'Obélisque
la rue de Rivoli	l'avenue des Champs-Élysées (de + les = des)
l'Hôtel de Ville	la place de l'Étoile
les *Halles	l'arc de triomphe de l'Étoile
le Louvre	la Défense
la place de la Concorde	la Grande Arche

Laul: Kuuvalgel,
mu sõber Pierrot,
laena mulle sulge,
et kirjutada üks sõna.
Mu küünal on kustunud (surnud),
mul pole enam tuld;
ava mulle uks,
palun sind Jumala nimel.

Kuuvalgel
Pierrot vastas:
"Mul pole sulge,
ma olen voodis.
Mine naabritari poole,
ma arvan, et ta on kodus,
sest tema köögis
lüüakse tulerauda."

Prantsuse keeles ei kasutata pärast eitust nimisõna ees artiklit:

J'ai **un** frère. – Je n'ai pas **de** frère.
J'ai **une** plume. – Je n'ai pas **de** plume.

Juhul kui me näitame vaid oma eitavat suhtumist millessegi (asi või nähtus aga on olemas sellegipoolest), siis jääb artikkel alles ka eitavas lauses:

Je n'aime pas **les** fraises. – Ma ei armasta maasikaid.
Je n'ai pas **le** temps. – Mul pole aega.

Ajavorm *passé simple* on eranditult kirjakeele aeg. Kui loeme prantsuse raamatuid originaalis, siis seda ajavormi tundmata ei saa me hakkama. (Kui me aga räägime või jutustame, siis tuleb *passé simple* asendada ajavormiga *passé composé*):

parler I	sortir III	vouloir III
je parlai	je sortis	je voulus
tu parlas	tu sortis	tu voulus
il parla	il sortit	il voulut
nous parlâmes	nous sortîmes	nous voulûmes
vous parlâtes	vous sortîtes	vous voulûtes
ils parlèrent	ils sortirent	ils voulurent

un éléphant [elefã] – elevant
perdu, -e – kadunud, eksinud
amener I – kaasa tooma
s'endormir III – uinuma
tout de suite – otsekohe
aîné, -e – vanem
le bruit – kära
étrange – imelik

Hein? [ɛ̃] – Mida?
le rat – rott
la souris – hiir
apporter I – tooma
possible – võimalik
impossible – võimatu
Tiens! [tjɛ̃] – Noh!
misérable – vilets, õnnetu